

Junio 15, 2012

EDICIÓN NO. 387 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Noches de Semana Hispana / Hispanic Week Nights



Mia Lauredant, Madeimoselle Haiti 2012. Mia tiene 15 años de edad y es una estudiante de segundo año de Lawrence High School.

Mia Lauredant, Madeimoselle Haiti 2012. Mia is 15 years old and a sophomore at Lawrence High School.



Nora Amalia Gosselin Torres es Señorita Perú 2012. Nora representa a todos los peruanos del Valle de Merrimack.

Nora Amalia Gosselin Torres is Miss Peru 2012. Nora proudly represents all Peruvians from the Merrimack Valley.



Sara Bustos es Mis Colombia 2012. Sara tiene 18 años y acaba de graduarse de Andover High School e irá a Boston University a estudiar odontología.

Sara Bustos is Miss Colombia 2012. Sara is 18 years old just graduated from Andover High School and is going to Boston University to study dentistry.

Latinoamericanos con los Lowell Spinners



Desde la izquierda/From left: Leandro Marín, Pitcher (Valencia, Venezuela); Oscar Pérez, Catcher (Guatire, Venezuela); William Cuevas, Pitcher (Aragua, Venezuela); Aneuris Tavarez, Outfielder (Santiago, República Dominicana); Nelson Paulino, Hitting Coach (San Pedro de Macoris, República Dominicana); Francisco Taveras, Pitcher (Salcedo, República Dominicana); Junior Ortega, Pitcher (Santiago, República Dominicana); William Jerez, Outfielder (Santiago, República Dominicana, New York resident.)

El primer juego de la temporada en el lunes, 18 de junio, 2012, comenzando a las 7:05 PM. El sábado y el miércoles en el programa Crossover en la WCCM 1110 AM a las 11 AM estarán regalando entradas.

The first game of the season is Monday, June 18, 2012, starting at 7:05 PM. On Saturday and Wednesday on the radio show Crossover on WCCM 1110 AM at 11 AM they will be giving away tickets.

GLTS: Estudiantes son honrados / Students honored

| 2

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 21 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



To Listen Anytime go to Rumbonews.Com

English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am

CROSSOVER

Rumba on the Radio!

Andover Community Trust honra a la escuela técnica



Estudiantes de Greater Lawrence Technical School y sus profesores celebran su trabajo en la construcción de la sexta casa de Andover Community Trust en Andover Street.

Greater Lawrence Technical School students and their instructors celebrate their work in building Andover Community Trust's sixth home on Andover Street.

Andover Community Trust (ACT) honrará a Greater Lawrence Technical School (GLTS) en su reunión anual a las 7:30 pm del martes, 19 de junio en Memorial Hall Library. La escuela recibirá el premio Opening Doors for Affordable Housing in Andover (Abriendo Puertas a Viviendas Asequibles en Andover) por el trabajo de los estudiantes y profesores de GLTS en la construcción de tres viviendas asequibles de ACT en Andover, ubicadas en Heather Drive, la calle Haverhill y otra casa en construcción en la actualidad en Andover Street.

"Greater Lawrence Technical School ha sido un socio maravilloso en la construcción de tres de las seis viviendas asequibles de ACT en Andover," dijo John Pearson, presidente de ACT. "Estos proyectos proporcionan una experiencia de aprendizaje, así como una oportunidad de servicio a la comunidad para los estudiantes. Invitamos al público a asistir

a la celebración de esta asociación."

John Lavoie, superintendente de GLTS será el orador invitado en la Reunión Anual. Además, reconocimientos especiales serán dados a estudiantes que se están graduando este año de GLTS y que han trabajado en la casa de Andover Street: Gelmira Alba, Cristian Delcid, Kayla Duchemin, Leonard Jorge, Luis Ortega, Abraham Sánchez y Jeremy Vásquez.

Este es el tercer año que los premios Opening Doors for Affordable Housing in Andover han sido adjudicados. Los ganadores anteriores son: Joan Duff, ex presidente del Comité de la Asociación de Viviendas de Andover, en 2009 y la el 2010 a la Ciudad de Andover. Desde su fundación en 1992, Andover Community Trust ha promovido y desarrollado de forma permanente hogares asequibles en Andover, basado en la firme creencia de que la diversidad es un importante contribuyente a las comunidades vitales y habitables.

Andover Community Trust to honor Greater Lawrence Technical School

Andover Community Trust (ACT) will honor the Greater Lawrence Technical School (GLTS) at its Annual Meeting at 7:30 p.m. Tuesday, June 19, at Memorial Hall Library. The school will receive the Opening Doors for Affordable Housing in Andover award for the work of GLTS students and faculty in building three ACT affordable homes in Andover, located on Heather Drive, Haverhill Street and the current home under construction on Andover Street.

"Greater Lawrence Technical School has been a wonderful partner, building three of ACT's six affordable houses in Andover," says John Pearson, ACT president. "These projects provide a learning experience, as well as a community service opportunity for students. We invite the public to attend the celebration of this partnership."

John LaVoie, GLTS superintendent, will be the guest speaker at the Annual Meeting. In addition, special awards will be given to GLTS graduating seniors who have worked on the Andover Street home: Gelmira Alba, Cristian Delcid, Kayla Duchemin, Leonard Jorge, Luis Ortega, Abraham Sanchez and Jeremy Vasquez.

This is the third year that the Opening Doors to Affordable Housing in Andover award has been given. Previous recipients include: Joan Duff, former chair of the Andover Housing Partnership Committee, in 2009 and the Town of Andover in 2010. Since its founding in 1992, Andover Community Trust has advocated for and developed permanently affordable homes in Andover, based on the strong belief that diversity is an important contributor to vital and livable communities.

EDITORIAL | EDITORIAL

Lantigua nos debe una explicación

Ya es de dominio público que el Alcalde de Lawrence estuvo ausente durante la ceremonia de graduación de la Escuela Superior de Lawrence. Aunque compareció brevemente durante el VIP Lunch el viernes antes donde entregó una proclama de la ciudad, ha estado ausente durante las noches étnicas que se han celebrado durante la semana y no es seguro si estará presente durante las festividades de fin de semana que se celebrarán en el Parque Campagnone y en especial, el desfile que se llevará a cabo el domingo, 17 de este mes de junio.

Tenemos entendido que la razón de su ausencia es debido a que está de vacaciones en República Dominicana.

Queremos dejar bien claro que no estamos criticando al alcalde por estar de vacaciones ni mucho menos por estar en República Dominicana. Él, al igual que todos, tiene derecho a tomar vacaciones y que levante la mano el que diga que no le gusta ir de paseo a República Dominicana.

Nuestra objeción es con la época en que tomó las vacaciones. Las vacaciones es algo que se planea con tiempo. Son muchas las cosas que hay que tener en cuenta, pasajes de avión, alojamiento en el lugar de destino, etc., por lo tanto, cualquier persona con las responsabilidades de un alcalde lo primero que hace es mirar el calendario y ver qué actividades ocurrirán en la ciudad, cuán importantes son y de cómo pueden ser afectadas por su ausencia.

Lantigua, como Presidente del Comité Escolar, debió de saber la fecha de la graduación. Si él ha tomado el crédito de entregar las escuelas al Departamento de Educación con el objeto de mejorar la educación, tenía que saber que 600 estudiantes estarían orgullosos de recibir sus diplomas de sus manos, como lo anunciaba la invitación al evento.

Esperemos que a su regreso, el alcalde de una explicación a esos 600 estudiantes y a la comunidad en general por su falta de tacto.

Para eso, como en el pasado, le brindamos nuestras páginas.

Lantigua owes us an explanation

It is common knowledge that the Mayor of Lawrence was absent during the graduation ceremony of the Lawrence High School.

Although he appeared briefly during the VIP Lunch the previous Friday where he delivered a proclamation from the city, he has been absent during the ethnic nights held during the week and we are not sure if he will attend the weekend festivities to be held in the Campagnone Common and especially, the parade, to take place this Sunday, 17 June.

We understand that the reason for the absence is because he is on vacation in the Dominican Republic.

Let us be clear that we are not criticizing the mayor for being on vacation, let alone being in the Dominican Republic. He, like everyone else has the right to take vacations, and raise your hand those who say they don't like going on a pleasure trip to the Dominican Republic.

Our objection is the timing of his vacation. Vacations are something you plan ahead. There are many things to consider, airfare, accommodation at the destination, etc., therefore, anyone with the responsibilities of a mayor, the first thing to do is look at the calendar and see what activities will occur in the city during that time, how important they are and how will they be affected by his absence.

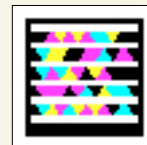
Lantigua, as Chairman of the School Committee, must have known the graduation date. If he has taken credit for calling the Department of Education in order to improve the education in our schools, he should know that 600 students would have been proud to receive their diplomas from his hands, as it was announced in the event invitation.

Hopefully, upon his return, the mayor will offer an explanation to these 600 students and the community at large for his lack of tact.

For that, as in the past, we offer him our pages.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

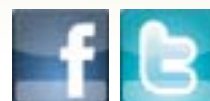
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

FREE EVENT!

4th Annual GLFHC Baseball Clinic for Kids



with the Lowell Spinners

Boys and Girls ages 8-14 years old can join members of the Lowell Spinners to learn baseball fundamentals and have fun! Bring your glove for a great morning of baseball.

IN LAWRENCE AND METHUEN!

July 12th

10:00 AM - Noon

Beacon Boys and Girls Club

71 Duckett Ave.

Lawrence

August 9th

10:00 AM - Noon

(Rain Date: August 16th)

Neil Playstead

Lawrence St. Methuen

Sponsored by:



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



La ausencia del Alcalde

Me gustaría dirigir su atención a nuestro editorial. Estamos en desacuerdo con la ausencia del Alcalde William Lantigua de la graduación de Lawrence High School. En un momento en que queremos animar a nuestros jóvenes diciéndoles que nos importa su progreso y que vale la pena todos nuestros esfuerzos para que tengan éxito, en el día de su primer éxito en la vida el alcalde optó por no estar allí.

Tras perderse la graduación el domingo y no ver a su coche todo el día en el estacionamiento, la gente sintió curiosidad en el Ayuntamiento. Algunos empleados incluso pensaron que yo debía saber dónde estaba. Al llamar al presidente del Concejo, Frank Moran, me enteré de que el alcalde le dijo la semana antes de que él estaría al cargo de la ciudad ya el alcalde iba a la República Dominicana. ¿Por qué el secreto?

El calendario escolar para el próximo año se ha creado - incluyendo la fecha de graduación para el 2013. Todas las vacaciones deben ser programadas en torno

a ese calendario porque ser alcalde de la Ciudad de Lawrence es la responsabilidad número uno.

El Alcalde Lantigua tenía tres opciones: Pagar a la aerolínea por la penalidad de cambiar la fecha del viaje o perder el costo del boleto por completo a fin de evitar las críticas negativas muy bien merecidas. Finalmente, optó por irse de todos modos en total desprecio de los críticos o de su obligación.

¡The Spinners están de vuelta!

Rumbo y Crossover están ayudando en la promoción.

Como usted ha notado en las últimas dos ediciones, (y la portada de esta semana) se acercaron a nosotros para promocionar sus juegos y ya que tienen tantos jugadores de la América Latina, la gerencia pensó que sería una buena sociedad.

Durante los meses de verano daremos a conocer a los jugadores y ellos estarán habitualmente en el programa de radio Crossover en la WCCM 1110 AM a las

11 de la mañana. Los miércoles, nos enteraremos de algunas de las futuras estrellas de los Medias Rojas en inglés, y los sábados de los procedentes de la República Dominicana y Venezuela. Ya los conocimos y a partir de este sábado, voy a estar regalando entradas para los próximos juegos durante el programa.

¡No mande fotos de teléfono, por favor!

Cuando me envíen fotos para su publicación, por favor tenga en cuenta que cuando las imágenes son manipuladas y se imprimen en el papel de periódico, pierden calidad. Si han sido tomadas con un teléfono, voy a tener que rechazarlas.

Más y más cada día la gente me está enviando imágenes de accidentes o algún tipo de vigilancia que no son utilizables.

Voy a dar un paso más: Deje de tomar fotos de sus hijos con el teléfono y tome fotos reales con una cámara real. Se va a arrepentir cuando crezcan y encuentre que usted no tiene recuerdos de buena calidad.

Cartas al Editor / Letters to the Editor

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH), División de Calidad del Cuidado de la Salud llevó recientemente a cabo una encuesta de la Enfermería de MI/ Centro de Restauración (MINRC). Estoy orgulloso de anunciar que sus hallazgos encontraron a MINRC en total conformidad, ganando las instalaciones y su personal de la condición de libre de deficiencia.

El equipo de investigación llegó sin previo aviso y permaneció en el lugar durante cinco días examinando muchos de nuestros procedimientos administrativos y clínicos. Como parte del proceso, los funcionarios de DPH hicieron entrevistas con los diferentes niveles del personal así como los residentes y sus familias.

Este es un logro notable, sobre todo teniendo en cuenta el tamaño de nuestras instalaciones y la complejidad de la atención que ofrecemos a los residentes frágiles y a menudo enfermos. Sin dudar, puedo

atribuir este éxito excepcional al trabajo en equipo exhibido en todos los niveles del personal, en todos los turnos, en cada departamento, cada día.

Esperamos de nuestros empleados personificar las enseñanzas de nuestros fundadores, St. Marguerite d'Youville, y demostrar los valores de la compasión, la competencia y colaboración. Este documento de eficiencia es lo que vemos cada día: nuestro personal va más allá de nuestros residentes y sus familias. Por favor, únense a mí para felicitarlos por este logro.

Cordialmente,

Gerard J. Foley
Presidente / CEO
María Inmaculada de Salud / Servicios de Cuidados

Mary Immaculate celebrates survey results

The Massachusetts Department of Public Health (DPH), Division of Health Care Quality recently conducted a survey of the MI Nursing/Restorative Center (MINRC). I am proud to announce that their findings found MINRC in complete compliance, earning the staff and facility the Deficiency Free status.

The survey team arrived unannounced and remained on-site for five days examining many of our administrative and clinical procedures. As part of the process, DPH officials did interviews with different levels of staff as well as residents and their families.

This is a notable accomplishment, particularly in light of the size of our facility and the complexity of the care we deliver to frail and often sick residents. Without hesitation, I can attribute this exceptional success to the teamwork exhibited from all levels of staff, on all shifts, in every department, each day.

We expect our employees to embody the teachings of our founders, St. Marguerite d'Youville, and demonstrate the values of Compassion, Competence and Collaboration. This Deficiency Free survey documents what we see each day: our staff goes above and beyond for our residents and their families. Please join me in congratulating them on this milestone.

Cordially,

Gerard J. Foley
President/CEO
Mary Immaculate Health/Care Services

ANUNCIO PAGADO

CONSEJOS SOBRE SEGUROS

Las casas deben estar aseguradas al 80% de su valor de reemplazo para poder calificar para una póliza como propietario. Hay descuentos disponibles a menudo cuando aseguran una vivienda por el 100% de sustitución. El seguro se basa en la reconstrucción de una casa después de un incendio.

La cobertura de terremoto se puede añadir a una póliza porque "el movimiento de tierra" se excluye.

Problemas con el agua y alcantarillado son excluidos a menos que agregue cobertura adicional. Esto es importante para los sótanos terminados.

El seguro contra inundaciones se debe comprar por separado. Los daños por inundaciones no están cubiertos por el seguro de propietarios de viviendas.

La cobertura como propietario de la vivienda no se basa en el precio de compra o la determinación del impuesto o el monto de la hipoteca. Cada uno de estos incluye la tierra y los cimientos y esos no se queman.

Los deducibles más altos le pueden ahorrar dinero. Muchas pólizas tienen deducibles más altos en caso de vendavales.

Es importante tener un seguro más alto por responsabilidad para proteger sus activos, o si usted es dueño de una familia de varios apartamentos.

El seguro de la propiedad es para edificios ocupados por el dueño.

Un edificio ocupado por inquilinos está asegurado con una póliza contra incendios residenciales u otra cobertura.

El seguro de responsabilidad civil es importante para edificios ocupados por inquilinos en caso de que alguien se lesione en su propiedad.

Cuando los jóvenes se mudan ya no están cubiertos por su póliza de propietario y necesitan un seguro de alquiler. El seguro para inquilinos está disponible incluso si comparten un apartamento con alguien.

Las empresas en su casa no están cubiertas por el seguro de propietarios de la vivienda. Una póliza independiente es necesaria incluso para una guardería de niños.

Recuerde que todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones. Asegúrese de saber lo que está comprando y siempre compare las cotizaciones por escrito, no por vía telefónica.

Para asegurarse de que está recibiendo el mejor trato debe llamar a nuestra oficina para una cita. Vamos a revisar su seguro y proporcionarle un presupuesto de forma gratuita.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

¡Celebrando 18 años!

Feliz y Saludable Año Nuevo

¡Estamos aquí para servirle!



DISUELVA CON LIPO DURANTE SU LUNCH

Un método no invasivo, sin cirugía supervisado por un médico.

ANTES

Advanced Weight Loss

Ayudó a Leonor a PERDER MÁS DE 100 lbs. en un programa saludable supervisado que la ayuda a mantenerlo.

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com



DESPUES



Cámara de Representantes Aprueba la Legislación de Apoyo a Proveedores de Cuidado Infantil



Personas con Discapacidad. "Tenemos cientos de proveedores de cuidado diurno dedicados, los cuales han hecho un enorme impacto positivo en la educación y el desarrollo social de nuestros hijos. Hoy tenemos el orgullo de reconocerlos, proporcionándoles la capacidad de tener una voz y el apoyo que mejorará la calidad de los servicios de guardería para un gran número de familias en todo el Estado de Massachusetts.

"Me gustaría felicitar a la Representante Kay Khan, Presidente de la Comisión Mixta sobre la Infancia, Familias y Personas con Discapacidad, por su trabajo en el avance de esta importante legislación", dijo el presidente de la Cámara Robert A. DeLeo. "Este proyecto de ley reconoce que los proveedores de cuidado de niños son una parte importante de la fuerza laboral de nuestra comunidad y desempeñan un papel fundamental en el mejoramiento de la educación y el cuidado de nuestros niños más pequeños."

"Estoy muy contento de que mis colegas han reconocido la importancia de esta legislación y lo que hace por nuestros niños y familias en la Comunidad," dijo la presidenta Kay Khan. "Esta ley ayudará en la creación de empleo y permitirá el mejoramiento de la atención infantil en el hogar, proporcionando apoyo e incentivos para la formación y la educación. También le dará a nuestras familias una sensación de

El Representante Estatal Marcos Devers se unió a sus colegas en la Legislatura para aprobar una ley para mejorar la calidad de los servicios de cuidado de niños, crear puestos de trabajo y dar una voz a los proveedores de cuidado de niños en todo el estado.

"Estoy muy orgulloso de haber apoyado este proyecto de ley que reconoce la importancia del cuidado de niños de nuestra comunidad", dijo Marcos Devers (D-Lawrence) Vicepresidente de la Comisión Mixta de Niños, Familias y

seguridad al ofrecer cuidado de niños fiables al tiempo que los proveedores tengan un sentido de empoderamiento."

Esta legislación tiene como objetivo mejorar la calidad de la educación temprana y cuidado de niños a través de motivar a los proveedores para obtener más educación y capacitación, a abrir sus casas a los niños que necesitan cuidado de niños y haciendo que la atención sea más accesible para las familias de todo el estado. De este modo, H.3986 creará puestos de trabajo tanto para los proveedores como para los padres que no han tenido la oportunidad de trabajar anteriormente. Este proyecto de ley también mejora la calidad de cuidado de los hijos de las familias al permitir las negociaciones sobre el desarrollo y la expansión de la formación y la educación.

En la actualidad, como contratistas independientes, proveedores de cuidado de los niños de Massachusetts no pueden sindicalizarse, sin embargo, esta ley crea un mecanismo legal para hacerlo. Permitiendo a los proveedores la oportunidad de sindicalizarse, será más fácil de contratar y retener una fuerza laboral estable de los proveedores de cuidado de niños, que los niños y las familias puedan confiar.

Este proyecto de ley sólo se aplica a las personas que prestan servicios en el hogar de cuidado infantil y reciben un bono o pago del contrato por parte del Estado. El proyecto de ley no afecta a centros proveedores o proveedores pagados exclusivamente privados.

House Passes Legislation to Support Family Child Care Providers

State Representative Marcos Devers joined his colleagues in the Legislature in passing a bill to improve the quality of childcare services, creates jobs and give a voice to childcare providers across the Commonwealth.

"I am so proud to have supported this bill that recognizes the importance of childcare to our community," said Marcos Devers (D-Lawrence) Vice Chair of the Joint Committee on Children, Families and Persons with Disabilities. "We have hundreds of dedicated daycare providers that have made enormous positive impact on our children's education and social development. Today we proudly acknowledge them by providing them the ability to have a voice and the support that will enhance the quality of childcare services for the many families across the Commonwealth of Massachusetts.

"I'd like to commend Representative Kay Khan, Chair of the Joint Committee on Children, Families, and Persons with Disabilities, for her work in advancing this important legislation," said House Speaker Robert A. DeLeo. "This bill recognizes that child care providers are an important part of our Commonwealth's workforce and play a critical role in improving the education and care of our youngest children."

PLEASE SEE **LEGISLATION**
 CONTINUES ON PAGE 16

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
 PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

Laser Image
 www.laserimageskincare.com

Eliminación de manchas en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vello con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Cera
- Obagi Un Derm* Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel
- * Disponible solamente con receta médica.



Blanqueamiento de dientes.
 ¡Elimínalo ya con nuestra Técnica Láser!

¡Llama hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)
 Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon
 Medical Director
 181 Swan Street (Rte. 110), Methuen, MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser
 Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
 Oferta expira 4/30/12

\$55 Especial de Faciales
 Precio regular \$65. Cupón solo puede ser utilizado la primera vez.
 Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
 Oferta expira 4/30/12

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.
Búsquenos en Facebook

La Educación en Lawrence, NO.1 en el Estado

POR JOSÉ ALFONSO GARCÍA
josealfonsogarcia2@gmail.com



Ya me imagino lo que ustedes estarán pensando: Alfonso está loco de remate. Y los entiendo, no los culpo; pues no es para menos. El título de este artículo parece una ilusoria utopía escapada de las brumas oscuras

de mi imaginación, o tal vez de un deseo desmedido de ver el futuro de nuestros muchachos hondear por todo lo alto en la cima del éxito. Pero lamentablemente no me estoy refiriendo al estatus de la Educación en Lawrence, sino al alto grado de atención que nos dedica el estado de Massachusetts a pesar de las dificultades económicas tan difíciles en que vivimos.

Hay un refrán muy popular que, por generaciones, ha ido de boca en boca entre mi gente humilde de las inmensas llanuras del Cibao Central, allá en la amada Quisqueya la Bella: "No hay mal que por bien no venga" Traigo esto a colación, porque el sistema escolar de Lawrence fue declarado como uno de los peores del estado por el bajo rendimiento académico de nuestros estudiantes; y esa razón aparentemente funesta y negativa, ha dado lugar a un nuevo comienzo lleno de esperanzas para nuestra comunidad. La Educación en Lawrence se

ha convertido en la prioridad No. 1 para las autoridades de Educación en el estado de Massachusetts.

Yendo un poco más lejos, la atención del país está puesta en nosotros. Resolver el problema de la Educación en Lawrence es crucial para la administración del Gobernador Deval Patrick por muchas razones, y esto, a la larga, beneficiará grandemente a nuestros estudiantes; pues se pondrán a nuestra disposición recursos que de otra manera no sería posible utilizar con los actuales retos económicos que enfrentamos.

Las escuelas de Lawrence fueron puestas bajo la tutela del estado haciendo uso de la nueva ley de reforma educativa de Massachusetts promulgadas en el 2010, después de décadas de fracasos continuos. Y aunque algunos interesados aún se muestran renuentes a aceptar lo que consideran una derrota para la ciudad pintando de catástrofe la intervención del estado en nuestros asuntos educativos; creemos que esta podría ser una oportunidad única para nuestros estudiantes. Una oportunidad que abra las puertas hacia nuevos horizontes. Una oportunidad para transformar las viejas normas y estrategias pedagógicas vigentes y sustituirlas por grandes innovaciones apoyadas en la tecnología. Una oportunidad para cambiar por completo la visión errónea que se tiene de que, por su origen cultural, bajos niveles de ingresos o el estatus migratorio, nuestros hijos están condenados a fracasar como

estudiantes y por ende, como ciudadanos de este gran país. En nuestra comunidad existe un mito muy erróneo no menos equivocado que el mencionado anteriormente: Se tiene la noción de que a los padres de los estudiantes de Lawrence no les interesa involucrarse en la educación de sus hijos y eso es falso de toda falsedad.

El pasado 30 de mayo fue presentado por el Superintendente/Receptor Jeff Riley un plan maestro para reformar el sistema educativo de Lawrence. Este proyecto fue preparado con la ayuda de prominentes miembros de la comunidad, entre ellos, maestros, administradores, padres, estudiantes y representantes de agencias de servicios. Entrará en vigencia al final de agosto de este año cuando se dará inicio al año escolar 2012-2013.

Unas de las metas principales de este plan educativo es darles autonomía a las diferentes escuelas para que los docentes, los administradores y los padres trabajen unidos para elaborar las estrategias para educar a nuestros niños de manera efectiva. Este plan transformador tiene la finalidad de usar sabiamente los recursos disponibles en Lawrence con lo mejor del estado a través de reconocidas instituciones educativas que vendrán a nuestra ciudad para ayudarnos y ser parte activa del proceso de

Education in Lawrence, NO.1 in the State

I can guess what you're thinking: Alfonso is crazy. And I understand, I do not blame you. The title of this article seems to be an illusory utopia getting away from the darkness of my imagination, or perhaps an excessive desire to see the future of our children tossing on the pinnacle of success. Unfortunately, I am not referring to the status of education in Lawrence, but to the high degree of support that we are receiving from the Commonwealth of Massachusetts regardless to the tough economic times we are facing.

There is a very popular saying that for generations has been among my humble people of the vast plains of Central Cibao beyond the beloved "Quisqueya la Bella"(DR the beautiful): "Every cloud has a silver lining." I bring this up, because by having Lawrence schools being declared as one of the worst in the state due to decadent and low academic achievement of our students, has led us hopeful towards a new beginning for our community and our students. We are the No.1 priority in Public Education in the Commonwealth of Massachusetts at this moment. Going a little further, the entire country's attention is on us; we can't fail. Lawrence Education is priority is No. 1 for the administration of Governor Deval Patrick. This particular

POR FAVOR VEA **EDUCACION**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 22

PLEASE SEE **GARCIA**
■ CONTINUES ON PAGE 22

¡Diga NO a un EMBARGO!

LOS BENEFICIOS SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**
Las compañías hipotecarias cubrirán TODOS LOS GASTOS de un SHORT SALE cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un SHORT SALE. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del SHORT SALE puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar con un PROFESIONAL

José Estrella
Tel. (978) 361-5994

300 Essex Street
Lawrence MA
Tel. (978) 687-8600



www.starrealestatecompany.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales Automóviles Casas Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



EXCELENCIA PARA CADA ESTUDIANTE

El Superintendente Jeffrey C. Riley y las Escuelas Públicas de Lawrence invitan a todos los padres a unirse a nosotros mientras que ponemos nuestro plan en acción:

Magníficas
**ESCUELAS EN CADA
VECINDARIO**

Añadidos
ARTES Y DEPORTES

Reparación
DE EDIFICIOS

Más
**TIEMPO DE
APRENDIZAJE**

¿Preguntas?

Questions @ lawrence.k12.ma.us



Noche Haitiana - 2012 - Haitian Night

**Sábado, 9 de junio, en el Heritage State Park.
Saturday, June 9, at Heritage State Park.**



Martina Cruz, Gran Mariscal de Semana Hispana 2012 hizo su primera presentación durante la celebración de la Noche Cultural Haitiana, llevada a cabo en el Heritage State Park, del Uno de la Calle Jackson.

Martina Cruz, Grand Marshall of 2012 Hispanic Week made its first appearance during the celebration of Haitian Cultural Night, held at the Heritage State Park, one of Jackson Street.



Jude Charles, Presidente de la Alianza Cultural Haitiana agradeciendo al Representante Marcos Devers por la proclama que le entregó, firmada por Robert A. DeLeo, Presidente de la Cámara, donde agradece a Charles por sus años de desinteresados servicios a la comunidad de Lawrence. Sosteniendo la proclama, Tanya Santiago-Ruhling.

Jude Charles, President, Haitian Cultural Alliance, thanking Speaker of the House Robert A. DeLeo for the Proclamation delivered by Representative Marcos Devers, acknowledging Charles for his years of selfless devotion to the people of Lawrence. Holding the Proclamation, Tanya Santiago-Ruhling.



Christie Félix, vestida con un traje típico haitiano recibió fuertes aplausos del público cuando cantó acerca de Haití, su gente, su cultura sus luchas y sus logros.

Christie Felix, dressed in typical Haitian attire received loud applause from the audience when she sang a song about Haiti, its people, culture, their struggles and achievements.

Wendy Y. Estrella
ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros

Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.
(978) 683-5025
300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com

Michael B. Christensen
Community & Family Support Center
Cree en el Azul
Feria de la Salud y Del Bienestar
Sabado, 23 de Junio del 2012
10 AM to 2 PM
Parque de la Calle Common
Norte de Lawrence
Llevo la feria del Domingo 24 de Junio 2012

Información Grants & Recursos
Comida y Bebidas Gratis
Llévate un libro gratis
Híjate!!!
Donde los recursos solo están a un paso

Zone4Kids
The Finest in Clothing & Accessories

- Quinceañera Gowns
- Flower Girl Dresses
- Communion Dresses
- Christening Gowns
- Christening Outfits
- Boys Suits & Tuxedos
- Special Occasion Wear
- Accessories

49 Blanchard Street, Lawrence, MA 01845
(978) 965-4177
www.zone4kids.com

**H
E
N
R
Y
''
S

J
E
W
E
L
L
R
Y

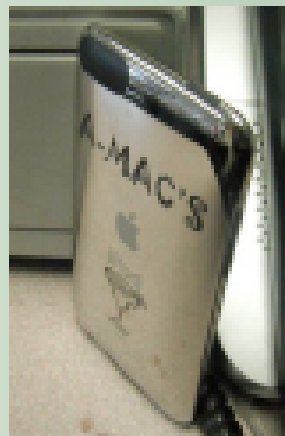
& AWARD**

Que su recuerdo se mantenga con una joya de **Joyería Henry.**

En venta y reparaciones somos la número 1.



Sin importar el evento, motivo o lugar, el diseño que busca lo encontrará aquí.



Personalizamos su laptop, mp3, etc.

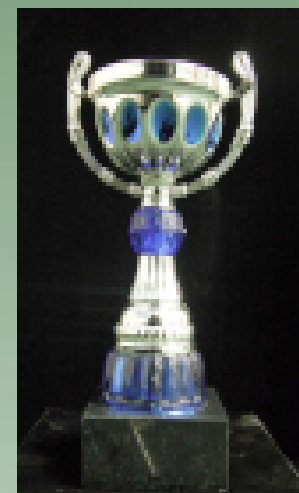
Empeñamos sus prendas al mejor precio.



Compramos oro.



Hacemos trofeos, placas, medallas y todo tipo de artículos para premiación.



Precios especiales para torneos y todo tipo de eventos deportivos.

Además hacemos letreros para negocios.



77 Essex St. * Lawrence MA 01840 * 978-686-1012 * 978-685-1664



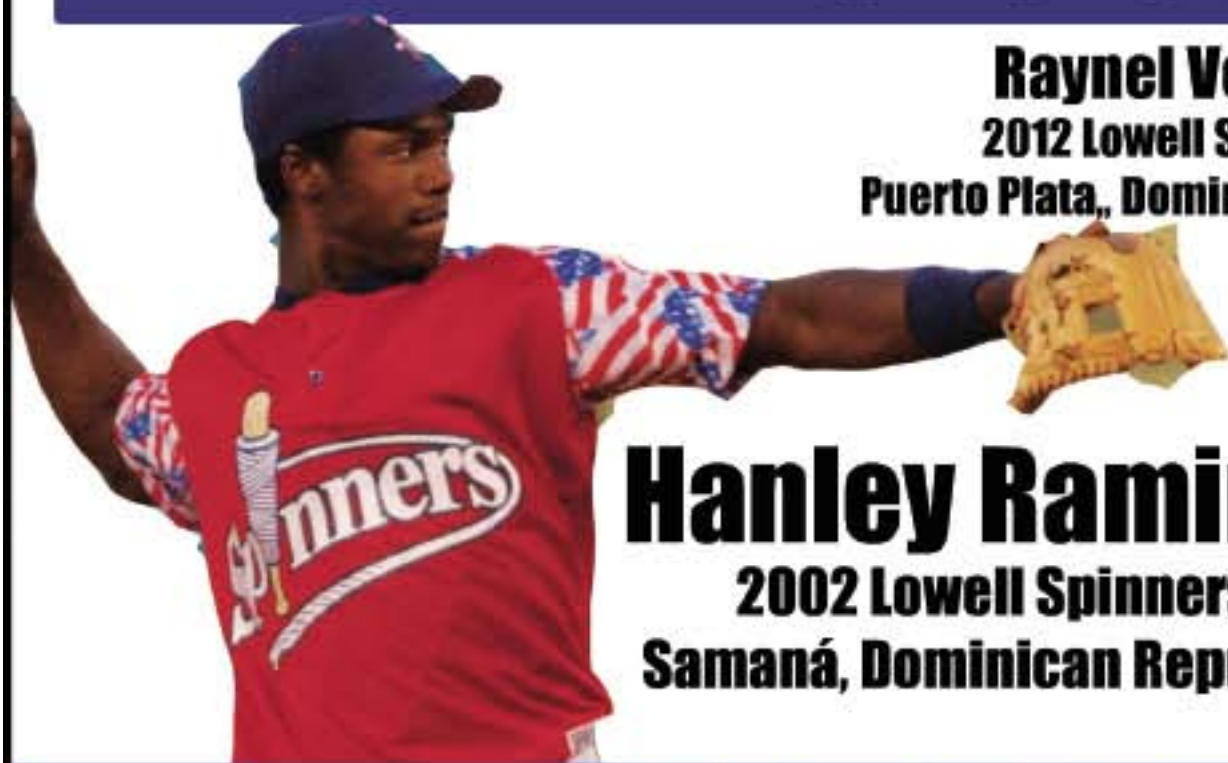
LOWELL SPINNERS BASEBALL



More than just baseball!

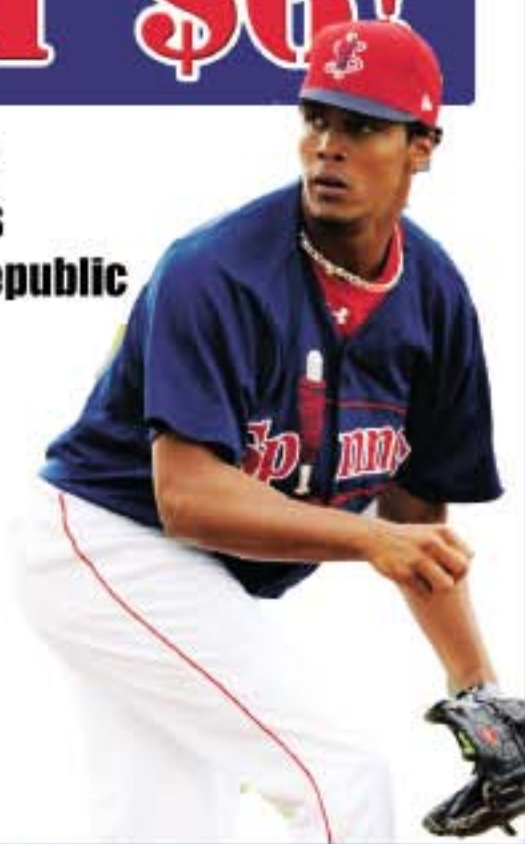
See Red Sox stars and Family Fun with the Lowell Spinners. More than Baseball, there is something for everyone!

TICKETS JUST \$6!



Hanley Ramirez
2002 Lowell Spinners
Samaná, Dominican Republic

Raynel Velette
2012 Lowell Spinners
Puerto Plata, Dominican Republic



(978) 459-1702

WWW.LOWELLSPINNERS.COM

Noche Colombiana – 2012 – Colombian Night

**Sábado, 9 de junio, en Chester's, 60 de Island Street.
Saturday, June 9, at Chester's, 60 Island Street.**



Carmenza Bruff, presidente del Comité Cultural Dominicano da una efusiva bienvenida a Dora la Exploradora a su llegada al evento.

Carmenza Bruff, president, Colombian Cultural Committee gives a warm welcome to Dora the Explorer on her arrival at the event.

El Concejal at-Large Roger Twomey visitó cada una de las celebraciones. Aquí está felicitando a algunas de las reinas.

City Councilor at-Large Roger Twomey made the rounds to each celebration. Here he is greeting some of the queens. (Photo courtesy of Marilyn Twomey)



Marina Rodríguez con su guitarra acompañada por el piano de Carlos Mario Rojas interpretó bellas melodías colombianas para deleite del público.

Marina Rodriguez with her guitar accompanied at piano by Carlos Mario Rojas, delighted the audience with beautiful Colombian melodies.



Dora la Exploradora se quedó con la boca abierta cuando supo que Sara Iris Saldaña (Izq.) y Juanita M. Saldaña (Der.) presidente y vicepresidente, respectivamente, de Semana Hispana eran en realidad madre e hija. "Hubiera jurado que eran hermanas", dijo Dora.

Dora the Explorer's mouth fell open when she learned that Sara Iris Saldana (left) and Juanita M. Saldana (right) president and vice president, respectively, of Hispanic Week were actually mother and daughter. "I could have sworn that they were sisters," said Dora.



Omayra Agudelo, natural de Medellín, Colombia, y ahora residente de Rhode Island, se trajo una enorme cantidad de objetos de bisutería que causó sensación entre los que gustan de la artesanía colombiana.

Omayra Agudelo, a native of Medellín, Colombia, and now a resident of Rhode Island, brought a huge amount of jewelry items that caused a sensation among those who like Colombian crafts.



Lawrence General Hospital

Tan bueno, tan compasivo, tan cerca.

Lawrence General Hospital (LGH) es el único hospital importante sin fines de lucro al servicio de nuestra región. Pero para seguir mejorando y ampliando nuestros servicios, necesitamos su ayuda. Su apoyo fortalece a Lawrence General Hospital y beneficia a toda nuestra comunidad.

Estamos listos para servirle cuando su familia nos necesita, pero esta vez necesitamos la ayuda de usted.

Su apoyo filantrópico hoy, a cualquier nivel, ayudará a:

- Traer a más especialistas de Beth Israel y Tufts Medical Center a Lawrence General Hospital
- Ampliar aun más los centros y servicios clínicos locales
- Comprar 242 televisores de alta definición para todos los cuartos de pacientes y las salas de espera (un proyecto de 500.000 dólares)
- Apoyar la nueva Clínica del Greater Lawrence Family Health Center, que forma parte de Lawrence General Hospital
- Realizar mejoras necesarias de capital e instalaciones por todo el Hospital
- Mejorar aun más la experiencia de los pacientes en nuestro nuevo centro pediátrico



Por favor, apoye hoy mismo a Lawrence General Hospital haciendo una donación en www.lawrencegeneral.org/donate o enviando un cheque a nombre de "Lawrence General Hospital" a: Lawrence General Hospital, 1 General Street, PO Box 189, Lawrence, MA 01842-9987. Si tiene preguntas, por favor llame al 978-946-8099. ¡Gracias!

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**Sesion informativa pública, 27 de junio, 90 Washington St.**

El nuevo plan de estacionamiento pagado está previsto que comience a finales de este verano, alrededor de la primera semana de agosto.

A partir de ese momento, cobraremos 50 centavos por cada hora de estacionamiento en todos los lotes de estacionamiento en el centro comercial. Le cobraremos en las calles seleccionadas a partir de las 3 PM. Las calles serán Washington St., partes de Essex St., Wingate St., Moulton Way y Granite St.

Los quioscos para múltiples espacios de estacionamiento serán instalados dentro de las próximas semanas. Los medidores se verán como en esta foto. Los medidores aceptan monedas o tarjetas de crédito.

Antes de este programa ser adoptado, tuvimos 16 reuniones públicas y varias audiencias públicas antes de ir ante el

consejo de la ciudad. Nuestro consultor de estacionamiento y nuestros estudios han indicado que pagar por el aparcamiento ayudará a liberar plazas de aparcamiento en el centro y ayudar a las empresas del centro. Todo el dinero del pago por el aparcamiento entrará en mejoras del centro comercial.

Vamos a tener una serie de 3 reuniones informativas públicas para explicar el sistema de estacionamiento nuevo y cómo utilizar los medidores. La primera reunión: Miércoles, 27 de junio de 2012, 7:00 PM en el 90 de Washington St. (al lado del restaurante The Tap).

Si usted tiene preguntas acerca del programa de estacionamiento, por favor venga a nuestra reunión informativa el 27 de junio.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.



In collaboration with Associated Grant Makers of MA & with support from United Way of Massachusetts Bay & Merrimack Valley Grant Resource Center not-for-profits looking for grants to support their organizational missions can get access to two (2) premier funder databases online (a value greater than \$1,400) for FREE at NECC's Lawrence Campus Library, 45 Franklin Street, Lawrence, MA 01841.

Call (978) 738-7400 to make an appointment with a librarian staff member to give you free, individualized help accessing AGM's Grant Makers Directory and The Foundation Directory.

Online Summer Hours: M-Th 9 AM-8 PM; Fri 9 AM-3 PM; Closed Weekends

Parking - Public Informational Session, June 27, 90 Washington St.

(Taken from Mayor James Fiorentini's newsletter Update from the Mayor)

The new pay for parking plan is scheduled to start later this summer, around the first week in August.

Starting that time, we will be charging to park, 50 cents per hour, in all the downtown parking lots. We will charge on selected streets from 3 PM on. Street charges will be on Washington St, parts of Essex St, Wingate St, Moulton Way and Granite St.

The multi space parking kiosks will be installed within the next few weeks. The meters will look something like this. The meters will take coins or credit cards.

Before this program was adopted, we had 16 public meetings, and several public hearings before the city council. Our parking consultant and our studies have all indicated that pay for parking will help free up parking spaces in downtown and will help downtown businesses. All the money from pay for parking will go into downtown improvements.

We will hold a series of 3 public informational meetings to explain the new parking system and how to use the meters.

The first meeting: Wed., June 27, 2012, 7PM at 90 Washington St. (next door to The Tap Restaurant).

If you have questions about the parking program, please come to our informational meeting on June 27.

**Side Walk Dining**

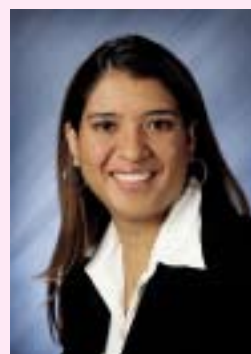
As part of our downtown street escape project, we installed sidewalk bump outs and encouraged restaurants to do outdoor sidewalk dining. Thus far, we have George's Restaurant and Keon's doing sidewalk dining, and the Tap and Peddler's Daughter will be starting shortly.

Comedor al aire libre

Como parte de nuestro proyecto para atraer al público al centro comercial, se instalaron salidas de las aceras y animamos a los restaurantes a hacer la acera un comedor al aire libre. Hasta el momento, tenemos George's Restaurant y Keon's sirviendo en la acera. The Tap y Peddler's Daughter van a empezar en breve.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

**Licenciada Amsi Morales-López
Zaim Law Firm**

Amsi Y. Morales-López

Todo tipo de accidentes; automóviles, caídas y otros
Bienes Raíces, Compra, venta, ventas cortas
Asuntos de familia. Testamentos, Poder, Herederos
La compensación a trabajadores
¡Y mucho más!

Llame para una consulta privada y profesional.

755 Dutton Street
Lowell, MA 01854

Tel: 978-459-2598
Cell: 978-423-6197

www.zaimlaw.com ~ amsi@zaimlaw.com

APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA
aramo@adigital.pntic.mec.es

La profesionalidad de ser padres

Con frecuencia observamos que muchos profesionales dedican un tiempo diario o semanal para perfeccionarse en su profesión, leyendo revistas especializadas o libros que traten de su trabajo.

Tampoco los padres pueden descuidar su tarea profesional de educar a sus hijos, que tiene una gran importancia porque consiste en formar personas.

Para ser buen padre, lo fundamental es querer a los hijos. Esto se da por supuesto, pero hay que querer que sean mejores, que crezcan como personas. Así como la mejora de los hijos no termina nunca, así también la ayuda de los padres es para siempre. Incluso cuando los hijos son mayores y se emancipan, suelen pedir a los padres consejos y entonces suelen ser más receptivos que en épocas anteriores.

Ser buen padre no es fácil, por varias razones: porque los hijos son distintos entre sí y además cambian según las edades; porque son libres y pueden rechazar el bien que se les propone, ya que cuesta armonizar la autoridad de los padres con la libertad y autonomía de los hijos; porque la influencia del ambiente se opone al tipo de educación que pretenden dar los padres y choca con las normas de la familia.

Para superar esas dificultades, los padres han de contar con tres apoyos importantes: el sentido común, la experiencia de ser padres y la gracia de estado (que poseen los padres cristianos). Pero además los padres necesitan otras ayudas para ejercer su profesión de padres. Estas ayudas pueden ser los cursos de orientación familiar, las escuelas de padres que están organizadas en la mayoría de los colegios e institutos y actualmente pueden encontrar en Internet gran cantidad de artículos sobre educación familiar.

Para mejorar en la profesionalidad de ser padres hace falta dedicar tiempo a formarse y estar con la mujer y los hijos. Con alguna frecuencia esto no se consigue porque el trabajo profesional se convierte en activismo o profesionalitis, dedicando mucho tiempo a este aspecto de la vida y descuidando gravemente otros aspectos como la dedicación a la familia y la propia formación.

Una parte del tiempo de la propia formación se puede encontrar en el tiempo libre. Se trata de robárselo a ocupaciones menos necesarias, como, por ejemplo, la televisión.

The profession of being parents

By Arturo Ramo Garcia

We often find that many professionals spend some time daily or weekly to perfect himself in his profession by reading journals or books about their work.

Parents also may never neglect their professional task of educating their children, which is very important because it is to training people.

To be a good father, the key is to love their children. This is a given, but you have to want them to be better, to grow as people. As the improvement of the children never ends, neither does the help of parents because it is forever. Even when children are older and emancipated, they often ask for parental advice and then tend to be more receptive than in the past.

Being a good parent is not easy, for several reasons: because children are different from one another and change according to age; because they are free and may reject whatever good is proposed to them, since the authority of parents and the autonomy of children is difficult to harmonize; the influence of the environment because it opposes the kind of education parents want to impart and clash

with family rules.

To overcome these difficulties, parents have to have three important support systems: common sense, experience of parenthood and the grace of state (which Christian parents possess). But parents also need other types of assistance in order to exercise their parental duties. Such aid may be family-oriented courses, training for parents that are organized in most schools and colleges and currently many articles on family education can be found online.

To improve the professionalism of parenting you need to devote time to this training and be with the woman and the children. With some frequency this is not achieved because the professional work becomes activism or 'profesionalitis', devoting much time to this aspect of life and severely neglecting other aspects such as commitment to family and the training itself.

Some time for the training can be found at leisure. Steal from less necessary occupations, such as, for example, watching television.

rumbonews.com



“Ahora cuento con alguien que me lleve al médico.”

Con **UnitedHealthcare® Senior Care Options (HMO SNP)**, usted contará con un Administrador de atención médica personal. Su Administrador de atención médica personal lo ayudará a coordinar los servicios que pueda necesitar, como organizar los traslados a las citas con el médico, dar respuestas a sus preguntas sobre cómo mantenerse saludable y mucho más. Su médico, su hospital y su cobertura para medicamentos recetados, además de la ayuda para llevar una vida independiente: todo en un simple plan.

Obtenga más beneficios en un solo plan sin costo alguno para usted. Obtenga más información hoy mismo. Llame al **1-855-226-7824**, TTY **711**, o visite **www.UHCCommunityPlan.com**.



ahora es



UnitedHealthcare Senior Care Options (UnitedHealthcare SCO) es un programa voluntario disponible para personas de 65 años de edad o más. UnitedHealthcare SCO es un plan de atención coordinada con un contrato con Medicare Advantage y con un contrato con el programa de la Commonwealth de Massachusetts Medicaid. La información sobre los beneficios aquí provista es una síntesis, no una descripción exhaustiva de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan.

H2226_120213_173651S File & Use 02262012
MASC0 120213_173651

MA12-DU001_3391403

Noche Peruana – 2012 – Peruvian Night

**Domingo 10 de junio, en Chester's, 60 de Island Street.
Sunday, June 10 at Chester's, 60 Island Street.**



Grupo musical Son del Sol interpretó música de Los Andes y mucho más.

Son del Sol played music from the Andes and more.

Pierina Casanova y Jhony Cortez, vistiendo trajes típicos hicieron demostraciones de distintas danzas originarias del Perú.

Pierina Casanova and Jhony Cortez, wearing typical attires, performed different dances from Peru.



El Dr. Miguel Cabrera, que también fungió de Maestro de Ceremonia, posa con Olga Latarulo luego de hacer una demostración de una Marinera Norteña.

Dr. Miguel Cabrera, who also served as Master of Ceremony, poses with Olga Latarulo after making a demonstration of a Marinera Norteña.



Pierina Casanova y Jhony Cortez en otra danza típica peruana.

Pierina Casanova and Jhony Cortez in another typical Peruvian dance.



When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



El Dr. Miguel Cabrera, vistiendo Sombrero Chalán, en una danza con Olga Latarulo.

Dr. Miguel Cabrera, wearing a Chalan Hat, dances with Olga Latarulo.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Mayor's absence

I would like to direct your attention to our editorial. We took issue with Mayor William Lantigua's absence from Lawrence High School's graduation. At a time when we want to encourage our young people telling them that we care and they are worth all our efforts to see them succeed, on the day of their first success in life the mayor chose not to be there.

Having missed the graduation on Sunday and not seeing his car all day in the parking lot, people became curious at City Hall. Some employees even thought I knew where he was. Upon calling Council President Frank Moran, I found out that he was told the week before that he would be in charge since the mayor was going to the Dominican Republic. Why the secrecy?

The school calendar for next year has been set up – including the graduation date for 2013. All vacations should be scheduled around that calendar because being mayor of the City of Lawrence is responsibility number one.

Mayor Lantigua had three options: Pay the airline for the penalty of changing the date of the trip or losing the cost of the ticket all together in order to avoid the negative and well deserved criticisms. Eventually, he chose to leave anyway in total disregard of critics or duty.

The Spinners are back!

And this time Rumbo and Crossover are helping in the promotion.

As you have noticed for the last two editions, (and this week's front page) they reached out to us to promote their games and since they have so many players from Latin America, the management thought we would be a good match.

During the summer months we will be showcasing the players and they will be regulars on the radio show Crossover on WCCM 1110 AM at 11 o'clock. On Wednesdays, we learn about some of the future Red Sox stars in English and on Saturdays about the ones coming from the Dominican Republic and Venezuela. We already met them and beginning this Saturday, I'll be giving away tickets for upcoming games during the show.

No telephone pictures, please!

When submitting pictures for publication, kindly keep in mind that by the time pictures are manipulated and printed on the newspaper, they lose quality. If they were taken with a telephone, I will have to reject them.

More and more each day people are sending me pictures of accidents or some type of surveillance that are not usable.

I will go a step further: Stop taking pictures of your children with the phone and take real pictures with a real camera. You'll be sorry when they grow up and find that you don't have good quality memories.

Do you want a picture that appeared in Rumbo?

For years we have been giving away digital copies of our pictures to anyone requesting them. We are still willing to make them available, but we ask you to make a \$5 contribution to the Lawrence Senior Center for each photo.

If you want a picture seen in Rumbo, all you have to do is call us at (978) 794-5360. Let us know which edition and the page number where you saw the picture.



■ CONTINUES FROM PAGE 5

LEGISLATION

"I am so pleased that my colleagues have recognized the importance of this legislation and what it does for our children and families in the Commonwealth," said Chairwoman Kay Khan. "This bill will aid in job creation and allow for the enhancement of family child care by providing support and incentives for training and education. It will also give our families a sense of security by offering reliable and trustworthy child care while giving providers a sense of empowerment."

This legislation aims to improve the quality of early education and child care by encouraging providers to obtain more education and training to open up their homes to children in need of childcare and making care more accessible for families across the state. In doing so, H.3986 will create jobs for both providers and parents who may not have had the opportunity to previously work. This bill also enhances the quality of family childcare by allowing for negotiations over the development and expansion of training and education.

Currently, as independent contractors, Massachusetts childcare providers are unable to unionize, however this legislation creates a legal mechanism to do so. Allowing providers the opportunity to unionize will make it easier to recruit and retain a stable workforce of family childcare providers that children and families can depend on.

This bill only applies to individuals who provide home-based childcare services and receive a voucher or contract payment from the state. The bill does not affect center-based providers or exclusively privately paid providers.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

ADVERTISEMENT

INSURANCE TIPS

Homes must be insured to 80% of their replacement value to qualify for a homeowner's policy. Discounts are often offered for insuring a home for 100% of replacement. Insurance is based on rebuilding a home after a fire.

Earthquake coverage can be added to a policy because "earth movement" is excluded.

Water/sewer backup is excluded unless you add extra coverage. This is important for finished basements.

Flood insurance must be purchased separately. Flood damage is not covered by homeowners insurance.

Homeowner's coverage is not based on the purchase price or the tax assessment or the mortgage amount. Each of those includes the land and foundation and those don't burn.

Higher deductibles save you money. Many policies have higher Windstorm deductibles.

Higher liability is important to protect your assets or if you own a multi family.

Homeowner's insurance if for owner occupied buildings.

Tenant occupied buildings are insured with a Dwelling Fire policy or package.

Liability insurance for tenant occupied buildings is important in case someone is injured on your property.

When young adults move out they are no longer covered under your homeowner's policy and they need renters insurance. Renters insurance is available even if they share an apartment with someone.

Home businesses are not covered by homeowners insurance. A separate policy is necessary even for day care.

Remember, all policies have exclusions and limitations. Be sure you know what you are buying and always compare written quotes, not phone quotes.

To be sure you are getting the best deal you should call our office for an appointment. We will review your insurance and provide a quote for free.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT



MI PUNTO DE VISTA © 1996

POR/BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | MUNDOLATINOONLINE@COMCAST.NET
LATINOWORLDonLINE@COMCAST.NET



MY POINT OF VIEW

© 1996

Baracoa: The summer and sun that never set

Baracoa: El verano y el sol que jamás se ponen

Los veranos son periodos de hacer nada y alcanzar por todo lo que esté disponible. El sol está alto más tiempo, recientemente despertado por la primavera que se derritió y feliz de haberse escapado de las noches invernales desveladas que la mantenían bajo frazadas; envidioso de la distante luna brillante. Los pajarillos lo despiertan a uno temprano en la mañana con sus chirridos vivarachos y uno se pregunta si ellos son los miembros más jóvenes de una tripulación que no ha aprendido todavía a navegar hasta que no se oyen más y nos damos cuenta que han abandonado el nido finalmente; ¡hablando de nidos vacíos!

Usted sabe que es verano cuando las multitudes estudiantiles desaparecen de nuestro campo porque se han ido a donde está el otro lado de sus conversaciones constantes de teléfonos celulares. Y uno se admira de esa quietud que existe donde antes existía tanto aprendizaje preguntándonos si volverá alguna vez. El sonido del aplauso de las chancletas en los charcos creados por las lluvias se ha ido.

Mientras observaba a mis sonrientes nietas gemelas persiguiendo a una mariposa blanca que estaba obviamente disfrutando la recientemente adquirida habilidad de volar como resultado de su metamorfosis liberadora de ser oruga, mi mente se fue atrás en el tiempo. Los veranos son periodos de memorias felices para mí. Tiempos en que mi vida estaba menos complicada y

mis objetivos menos ambiciosos. No era un mundo de nueve a cinco; era un mundo desde "este minuto hasta el siguiente". Estar aquí tenía un significado completamente diferente y yo disfrutaba cada momento de ese ahora entonces.

Mi familia acostumbraba empaclar y moverse temporalmente a una villa pescadora llamada Baracoa, no muy lejos de La Habana, la capital de Cuba, tan pronto mi año escolar se terminaba. La separación corta era en términos geográficos solamente, porque las dos ciudades eran tan diferentes como el día y la noche, e igualmente lo eran la población y el estilo de vida. Era una experiencia inolvidable que duraba el breve periodo de tres meses de verano y sus memorias todos los años de una vida.

Nosotros no éramos ricos, así que compartíamos el alquiler de una casa grande con parientes con los que teníamos mucho en común, como divertirnos juntos. Recuerdo que enseguida que removía mis zapatos ciudadanos para abrir mis alas ansiosas al viento oloroso a mar del lugar, mis pies no los usarían de nuevo por tres meses y se hacía muy difícil ponerlos de nuevo al regreso a la capital. Los zapatos eran los mismos, pero los pies habían crecido y se habían hinchado hasta un punto que no podían coexistir; no sin mucho empujar.

La vida en Baracoa era simple, los días tranquilos pero activos, montando bicicleta la mayor parte del día y la noche, nadando

varias veces, comiendo y jugando. La costa era rocosa y la única parte donde podíamos nadar con cierto nivel de seguridad era en las "pozetas", áreas profundas bajo el agua que se habían ahuecado con dinamita para librarlas de las rocas por alguien cuya identidad nunca conocí pero siempre admiré.

No me pidan que les traduzca la definición de pozeta (¿pozos?) porque jamás la he visto escrita en inglés. Me imagino que era como una contraseña secreta para nosotros. Además, no era solo una palabra, era una experiencia. Eran huecos alejados de la orilla, y teníamos que caminar sobre largos muelles de madera antes que pudiéramos saltar a las profundas aguas que nos esperaban al final. Hasta hoy día, los frecuentes baños en la piscina medio olímpica de mi universidad son resultados y consecuencias de tanta natación de entonces.

Pienso en nuestras vidas infantiles sin preocupaciones en Baracoa y me siento asociado con Tom Sawyer, el personaje de Mark Twain, y sus famosas hazañas. Pescar era una aventura que comenzaba temprano en el día con la búsqueda por la carnada. Recuerdo arrastrándonos bajo

Summers are periods of doing nothing and reaching for everything that is available. The sun is up longer, recently awakened by the melting spring and happy to be out of the long winter sleepless nights that kept it under cold wraps and envious of the distant shining silvery moon. Birds wake you up early in the morning with their lively chirps and you wonder if they are the youngest members of a crew that has not learned how to sail yet until you hear them no more and realize that they finally left the nest. Speaking of empty nesters!

You know it is summer when the student crowds disappear from campus because they have gone where the other sides of their constant cell phones conversations were. And you marvel how much quiet there is where there was so much learning going on before, and one wonders if it will ever return. The clapping sound of the flip-flops on the puddles created by the spring rains is gone.

As I watched my laughing twin granddaughters chasing a white butterfly that was obviously enjoying the newly found flying ability resulting from the miraculous metamorphosis of a caterpillar, my mind went back in time. Summers are

POR FAVOR VEA **MONTESINO**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

PLEASE SEE **MONTESINO**
■ CONTINUES ON PAGE 20



Molly Paige



Ernie Brown



Jim Carter



Dana Mills



John McCaslin

NOW!... with more LOCAL NEWS than any other station.

Listen for yourself.....Weekdays starting at 6AM

CONTINÚA DE LA PAGINA 17

MONTESINO

los portales de las casas buscando macaos para usarlos como carnada. Los macaos, que viven dentro de conchas prestadas que cargan sobre sus hombros para protección contra los predadores y la protegen con su larga tenaza, se ven forzados a abandonar esos caracoles cuando sus cuerpos crecen y necesitan una habitación mayor.

Ellos no quieren ser sorprendidos desnudos mientras cambian su habitación porque es ese el momento más riesgoso en que están expuestos en un mundo cruel de selección natural donde el pescado grande se come al más chico. Esa es una metáfora del crecimiento humano: Usted está en el momento más débil de su ser cuando abandona su caracol interno, el momento más peligroso de su existencia cuando deja atrás la matriz materna. A usted no le agradaría ser sorprendido desnudo tampoco cuando se mueve de una casa para la otra simplemente porque se expandió, ¿no es cierto? Los vecinos no lo aprobarían: “Eh, mira a Paul, ahí va de nuevo; sin ropas, probablemente cambiando de casa otra vez”. Eso no suena apropiado. Una vez que habíamos obtenido la carne del macao tras evitar sus tenazas amenazadoras que podían cortarnos, el paso siguiente era ponerla en el anzuelo y sentarnos pacientemente hasta que un pez tratara de tragárselo. Mala idea para el pescado como sabemos.

El pez que preferíamos era la “mojarra” por razones obvias: Ellas son pequeños peces, plateados, que tienen largas bocas, lo que las hace ideales para morder anzuelos. Coger una mojarra era el momento más importante de un día de pesca. No importaba que en el proceso tuviéramos que lidiar con otras criaturas marinas problemáticas como las “morenas”, criaturas serpentina eléctricas que no solo se satisfacían con los anzuelos sino que podían capturar nuestros dedos del pie inesperadamente mientras

nadábamos. Algunas eran venenosas.

Por breves días en medio del verano Baracoense había ocasiones en que recibíamos la bienvenida visita de un circo errante. No era muy grande; nada parecido al Ringling Brothers, pero poseía payasos y gimnastas que hubieran hecho al “Cirque du Soleil” bostezar de aburrimiento. Uno de mis primos, venturoso muchacho él, se hacía amigo de los “tarugos” del circo para que le dieran un boleto de admisión gratis. Nos divertían los diversos juegos con los que se distraía al público a cambio de unas monedas. Había un juego de ruleta en particular que capturó nuestra imaginación y eventualmente imitamos y usamos después que el circo se alejó del pueblo.

Uno de los asistentes manejaba un tipo de ruleta que consistía de cajas numeradas que tenían una puerta al frente y que rodeaban a otra caja más larga en el centro del círculo y que se hallaba atada a una cuerda colgando desde arriba. Dentro de la caja la asistente, usualmente una aburrida joven que probablemente deseaba estar en otro lugar, colocaba un conejo y pedía al curioso público que hicieran apuestas.

Los apostadores colocaban su dinero en las cajas numeradas que escogían y esperaban hasta que el conejo se liberara de su escondite. El animal corría de un lado a otro de la ruleta, oliendo aquí y allá, y trataba de escapar el círculo de cajas a través de una de sus puertas haciendo que el número sobre la caja escogida como escape fuera el ganador de una bagatela de premio.

Nosotros imitamos el sistema y creamos una versión que jugábamos entre amigos por cierto tiempo después que el circo se había ido y todavía teníamos fiebre de circo. En lugar de cajas usábamos casillas de ladrillos de construcción y como

no teníamos conejos que se prestaran para la ocasión, capturamos un largo cangrejo y pedíamos apuestas de nuestro público juvenil. La imagen de un cangrejo corriendo alrededor del círculo de ladrillos buscando por una salida era risible si no lucrativa.

En uno de los momentos del juego el cangrejo, que no tenía mucho interés en el entretenimiento, se nos escapó y se escondió debajo de una casa. Pero no hay dudas que tuvimos un tiempo divertido. Años más tarde, cuando visité Las Vegas y la imagen de nuestra ruleta juvenil me vino a la mente al ver al crupier rotando la rueda de su ruleta me pregunté si mi experiencia “cangrejera” hubiera sido útil en una aplicación de empleo en el casino. Decidí no averiguarlo.

En una de las últimas temporadas que pasamos en Baracoa fuimos afectados por un rápido huracán. Jamás había pasado un día tan tormentoso como aquellos cerca de la playa y me impresioné por la fuerza de los vientos que se aproximaban y la ferocidad de las olas cuando chocaban contra la costa. Montar en bicicleta era un desafío. Recuerdo sentarme en mi bicicleta, los pies sobre el manubrio y dejando que el viento me empujara por la espalda. No había necesidad de pedalear; se los juro.

Desafortunadamente hacia doquiera que yo fuera empujado por el viento tenía que regresar pedaleando en su contra, y eso no era fácil. En realidad era tan difícil que el viento me empujó hacia una zanja

en la cuneta donde golpeé y corté mi pierna derecha, teniendo que regresar a mi casa con una rodilla sangrienta, un ego herido y una bicicleta con ruedas torcidas cargada sobre mis hombros. Hasta hoy tengo la cicatriz de ese día tormentoso en mi pierna. Pero no, cuando usted me vea la próxima vez no tiene que pedirme que se la enseñe como evidencia. La gente no hace esas cosas.

Fue en Baracoa donde mi interés por escribir ficción enseñó su cabeza creadora por vez primera. Acostumbraba sentarme con seis o siete amigos y primos después del almuerzo para contarles historias de libros yo había leído o películas que había visto, una memoria que todavía ellos disfrutaban hasta hoy día como me dicen cuando nos reunimos. Lo que nunca les dije en aquella ocasión, y me sentiría muy mal si se los dijera ahora, era que esas historias eran producto de una imaginación infantil fértil, la mía.

Crear un nuevo drama cada día no era una tarea fácil a mi edad, así que no se conmisieron por mí ahora cuando escribo mis puntos de vista. Esa es una de las muchas memorias que todavía tengo y tendré toda mi vida, porque Baracoa fue el verano y el sol que jamás se ponían o se pondrán. Es un recuerdo que fluye de mi pluma de muchas maneras cada vez que escribo. ¿No pueden oler las mojarras? Yo ciertamente las huelo.

Y ese es mi punto de vista este día de comienzo de verano. Disfrute el suyo.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias
Locales,
Nacionales e
Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas “La Embajadora”
Productora & Conductora

WCEC *impacto*
1490 am

TELEFONOS EN CABINA

978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

Pollo Campero debuta con su nuevo restaurante en Lawrence

Empresario aventurero trae el sabor de América Latina al norte de Boston y la oportunidad de fomentar el éxito entre la juventud local

A los 21 años, el empresario y aventurero, Richard Travers de Lawrence, dejó su ciudad natal de Boston para explorar el mundo. Mientras estudiaba y trabajaba en Costa Rica y Panamá, probó los sabores latinos únicos de Pollo Campero. Fue un sabor que nunca olvidó y que planea compartir este mes.

Travers estará abriendo las puertas de su propio restaurante Pollo Campero el 20 de junio en el número 195 de la calle Lowell en Lawrence, Massachusetts.

Pollo Campero es famoso por su pollo marinado a la plancha y frito preparado exactamente de la misma manera en que se hace en América Latina a diario utilizando una mezcla de especias latinas, característica de Pollo Campero. El restaurante también es conocido por sus frijoles Campero, el sabroso arroz, la crujiente yuca frita, y los plátanos maduros. Las bebidas Latinas, difíciles de encontrar, como la horchata, tamarindo y guayaba son también de las favoritas entre los fanáticos de Pollo Campero.

"No hay nada como los sabores latinos de Pollo Campero y su famoso pollo frito y asado. La forma en que se prepara, las especias, la barra de salsas en verdad ofrecen una experiencia inolvidable. El tiempo que viví en Latino América fue maravilloso y el sabor de Pollo Campero siempre me trae recuerdos especiales", dice Travers.

Aunque el restaurante tiene un alcance global hoy en día, Pollo Campero fue fundado como un pequeño restaurante familiar en Guatemala en 1971. El establecimiento creció rápidamente hasta convertirse en la cadena latinoamericana de restaurantes de pollo más grande en el mundo y su comida es disfrutada por más de 85 millones de personas a nivel mundial anualmente.

El nuevo restaurante de Travers en Lawrence es el cuarto en Massachusetts. Lawrence tiene una gran población hispana y cuando Travers estaba considerando diversas franquicias para abrir, observó detenidamente el nuevo Pollo Campero en Chelsea.

"Las líneas de personas a fuera del restaurante duraron varias semanas causando embotellamientos de tráfico. Los comensales de Pollo Campero son apasionados y leales, sin importar si están en Latino América o en Boston. Es un sabor que la gente nunca olvida y es algo por lo que vale la pena esperar en filas afuera bajo la lluvia. Sabía que este sería un restaurante que a la gente de Lawrence le encantaría."

El nuevo restaurante aportará 70 nuevos puestos de trabajo en la zona. Alrededor de un tercio de la fuerza laboral está compuesta por estudiantes de preparatoria que fueron identificados por la ciudad como en riesgo de no graduarse, y el 75% del personal habla español. Travers también domina el español.

"Es importante para mí aportar algo a la comunidad de Lawrence que les guste, pero también algo que beneficie a las personas que viven aquí. Dar a los estudiantes de preparatoria la oportunidad de ganar dinero extra, y mantenerlos fuera de problemas fue una prioridad a la hora de hacer contrataciones. Me hace sentir muy bien saber que les estoy dando a estos jóvenes una oportunidad de tomar buenas decisiones y hacer algo positivo para sí mismos", dijo Travers.

Travers presentará formalmente su restaurante Pollo Campero a la comunidad de Lawrence con una gran apertura que incluirá la visita de la mascota Pollito el 20 de junio. El restaurante también estará patrocinando la Semana Hispana, uno de los festivales más grandes de Nueva Inglaterra en los últimos 34 años, del 15 al 17 de junio.

"Queremos que la gente sepa que sus sabores latinos favoritos ahora forman parte de la comunidad donde viven. Estoy muy emocionado de traer esta maravillosa marca a un mercado que está hambriento de ella", concluyó Travers.

Acerca de Pollo Campero

La cadena latinoamericana de restaurantes de pollo más grande en el mundo, Pollo Campero ofrece a sus clientes una amplia opción de productos frescos y platillos de inspiración latina, elaborados con la mezcla de hierbas y especias latinas, única de Pollo Campero. El pollo frito y asado de Pollo Campero es el favorito de millones de clientes alrededor del mundo

que conocen la marca desde hace décadas.

Fundado en Guatemala en 1971, la empresa familiar opera actualmente más de 400 restaurantes en 12 países alrededor del mundo. Esto incluye más de 50 ubicaciones en las principales ciudades de Estados Unidos con planes de expansión.

Para obtener más información, visite www.campero.com o en Facebook en www.facebook.com/camperousa



Pollo Campero Debuts New Restaurant in Lawrence

Entrepreneurial Adventurist Bringing Taste of Latin America to North Boston and an Opportunity to Foster Success for Local Youth

When Lawrence entrepreneur and adventurer Richard Travers was just 21, he left his native Boston to explore the world. While studying and working in Costa Rica and Panama, he was introduced to the signature Latin flavors of Pollo Campero. It was a taste he never forgot and one he plans to share later this month.

Travers is opening his own Pollo Campero restaurant on June 20 at 195 Lowell St. in Lawrence, Mass.

Pollo Campero is famous for its marinated grilled and fried chicken hand prepared exactly the same way it is every day in Latin America using a signature blend of Latin spices. The restaurant is also known for its Campero beans, flavorful rice, crispy yucca fries, and sweet plantains. Its hard-to-find Latin specialty drinks including horchata, tamarindo, and guava are also fan favorites.

"There's nothing like Pollo Campero's Latin flavors and its famous fried and grilled chicken. The way it's prepared, the spices, and our salsa bar delivers an unforgettable experience. I had a wonderful time living in Central America, and the taste of Pollo Campero always brings back special memories," says Travers.

Though the restaurant has a global reach today, Pollo Campero was founded as a small family restaurant in Guatemala in 1971. The establishment quickly grew to become the world's largest Latin chicken restaurant chain and is embraced by more than 85 million people worldwide every year.

Travers's new restaurant in Lawrence marks the third in Massachusetts. Lawrence has a large Hispanic population, and when Travers was considering various franchises to open, he watched the new Pollo Campero in Chelsea carefully.

"People were lined up outside for weeks. It caused traffic jams. Pollo Campero diners are passionate and loyal, whether they're in Central America or

Boston. It's a taste people never forget, and it's something worth waiting in line outside in the rain for. I knew this was a restaurant people in Lawrence would love."

The new restaurant is bringing 70 new jobs to the area. About a third of the workforce is made up of high school students who were identified by the city as at risk for not graduating, and 75 percent of the staff speaks Spanish. Travers is also a fluent Spanish speaker.

"It was important to me to bring something to Lawrence that the community would love, but also something that would benefit the people who live here. Giving high school students the chance to earn extra money, and stay out of trouble was a priority when we were hiring. It makes me feel great to give these kids an opportunity to make good choices and do something positive for themselves," said Travers.

Travers will formally introduce Pollo Campero's Lawrence restaurant to the community with a grand opening hosting the mascot Pollito on June 20. The restaurant is also sponsoring La Semana Hispana, one of New England's biggest festivals for the last 34 years, June 15-17.

"We want people to know that one of their favorite Latin flavors is now part of the community where they live. I'm excited to bring this wonderful brand into a market that is so hungry for it," said Travers.

About Pollo Campero

The world's largest Latin chicken restaurant chain, Pollo Campero offers its customers a wide array of fresh, Latin-inspired dishes made with Pollo Campero's proprietary blend of Latin herbs and spices. Pollo Campero's signature fried and grilled chicken is loved by millions of customers around the world who have known the brand for decades.

Founded in Guatemala in 1971, the family-owned company now operates more than 400 restaurants in 12 countries around the globe. This includes more than 50 locations presently open in major cities throughout the United States with plans for further expansion. For more information, visit www.campero.com or on Facebook at www.facebook.com/camperousa

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

CONTINUES FROM PAGE 17

MONTESINO

periods of happy memories for me. Times when my life was less complicated and my goals less lofty. It was not a nine-to-five world; it was actually a “this minute to the next” world. Being here now had a totally different meaning then and I enjoyed every moment of that now back then.

My family used to pack up and move part time to a fishing town by the name of Baracoa, not far from Havana, the capital of Cuba, as soon as my school year was over. That short separation was in geographic distance only because the two cities were as different as night and day, and so was the population and life style. It was an unforgettable experience that would last the brief three months of one summer and its memories all the years of one's life.

We were not wealthy by any means, so we shared living rented quarters with close relatives with whom we had a lot in common, like how to have fun together. All I remember is that once I removed my city shoes to spread my anxious wings in the ocean-smelling resort, my feet would not see them for three months and it would be hard to wear them again on the return to civility. The shoes were the same, but the feet had grown and swollen to a point where they could not coexist; not without much cajoling.

Life in Baracoa was simple, the days tranquil but active, riding bikes most of the day and night, swimming several times, eating and playing games in between. The coast was rocky and the only place where we could swim with a level of security was in the “pozetas,” deep areas under water that had been flattened with dynamite to make them rock-free and swimmer-friendly by someone I never met but always admired.

Don't ask me to translate the word “pozeta” (ditch?) because I have never seen it written in English. I guess it was like a secret password for us. Besides, it was not just a word; it was an experience. They were holes away from the shore and we had to walk over long wood bridge spans before we could jump into the deep waters waiting at the end. To this day, the frequent laps in my university's semi-Olympic swimming pool are the after effects of so much free swimming.

I think of our carefree childhood lives in Baracoa and feel some sort of association with Mark Twain's Tom Sawyer and his famous exploits. Fishing was an adventure that started early in the day with the hunt

for the bait. I remember our crawling under house's porches looking for macaws for fish bait. Macaws, which live in borrowed shells they carry on their shoulders protected from predators by locking its doors with their large claws, have to shed those shells as their bodies grow and need bigger living quarters.

They do not want to be caught naked when they change their habitat, because that is their weakest moment of exposure in a cruel world of natural selection where big fish eats little fish. That is a metaphor for human growth: You are at the weakest moment of your life when you grow out of your inner shell; the most dangerous moment of your existence when you leave the womb. You would not want to be caught naked either when you move from one house to the other because you outgrew it, would you? The neighbors would not approve: “Hey, look at Paul, there he goes again; no clothes, probably changing homes.” That does not sound proper. Once the macaw meat was obtained after much avoidance of the threatening defensive claw that could cut our fingers, the next step was sticking it in the fishhook for lure and sit with patience for some fish to swallow the hook; bad idea for the fish as we know.

Our fish of choice was the “mojarra” for obvious reasons that will become apparent: They are small, silvery fish, having extremely protrusive mouths, which make them ideal for biting on the hooks. Catching a “mojarra” was the high point of the fishing day. Never mind that we had to deal with other troublesome sea creatures like the electric eels, snaky creatures that did not satisfy themselves with hooks but could catch your toes unexpectedly while you swam. Some were poisonous.

For several days in the middle of the typical Baracoa summer we would on occasion receive the welcome visit of a wandering circus. They were not large by any means; any Ringling Brothers stuff, but full of clowns and gymnasts that would make “Cirque du Soleil” yawn with boredom. One of my cousins, adventurous young fellow him, would make friends with a “tarugo” (roust-about) and find a way to help in exchange for a free admission ticket. We were also most amused by the various games offered to the public for a fee. There was one roulette game in particular that caught our eye and we eventually imitated and used after the circus had left town.

The attendant would work with a roulette type device surrounded by numbered boxes with a front door, each circling a larger box lying in the center of the ring that was tied to a rope above. Inside the box the attendant's assistant, usually a bored young woman who probably wanted to be somewhere else, would place a rabbit and would ask for bets from the curious public.

Folks would place their bet money on any of the numbered boxes and wait for the rabbit to be released. The animal would run around for a while sniffing here and there and would attempt to leave the circle through the door of one of the boxes making the number of that box the winner of the roulette game and the recipient of some silly prize.

We learned and imitated the system fast and created a local version of our own that we played for our young friends for a while after the circus had left town and we still had circus fever. For boxes we used borrowed bricks and lacking a rabbit that would suit the purpose we opted for a large crab instead and asked for bets from the other youngsters. The picture of the crab running around looking for a box exit was funny if not profitable.

At one point the crab, which obviously had no interest in the game, got away and disappeared under a house. We had a great time though. Once I visited Las Vegas and the image of our childhood roulette came to my mind when I saw the croupier releasing the wheel. I wondered if I could have written my “crabby” experience in an application for employment to a casino but dropped the idea fast.

In one of my summers in Baracoa we were side-swiped by a fast moving hurricane. I had never spent such a stormy day in the beach and was quite shocked by

the force of the approaching winds and the ferocity of the waves against the shoreline. Riding on my bike was quite a challenge. I remember sitting on it, my feet on the handlebar and letting the wind push me from the back. There was no need to pedal, honest.

Unfortunately wherever I went driven by the wind I had to return as well, and pedaling against its forces was not easy, in fact so hard that the wind pushed me down a ditch in an embankment where I hit and scratched my right leg having to return home with a bloody knee, a bruised ego and the wheel-twisted bike over my shoulders. To this day I carry the scar of that stormiest of days. But no, next time you see me don't ask me to show you my scar as evidence. Folks don't like to do that.

It was in Baracoa where my penchant for writing fiction first showed its creative head. I used to sit down after lunch with six or seven of my buddies and cousins to tell them the stories of books I had read or movies I had seen, a memory they still relish to this day as I am told whenever we meet. What they did not know at the time, and I would feel bad if I told them today, was that all those stories were the product of a fertile reader imagination, mine.

Creating a new drama every day was no minor challenge at that age, so feel no sympathy for me now when I write my points of view. That is one of the many memories I still carry and will carry on all my life, because Baracoa was the happy summer and sun that never set and never will; a memory that flows from my pen in more ways than one every time I write. Can you smell the mojarras? I certainly can.

And that is my point of view this beginning of a warm summer day. Enjoy yours.

rumbonews.com



Mother's Day
is May 13th!



Enjoy 60% off

All the Frills Bouquet

Site Price: \$49⁹⁹

You Pay: \$19⁹⁹ +s/h

ProFlowers

Hurry! Order right now for the unbelievable direct low price of just \$19.99^{+s/h}!

Visit www.proflowers.com/beauty or call 888.605.6546

*Take 60% off "All the Frills" and 20% off all products over \$29.00. Discounts: (i) apply to the regular price of the products, (ii) will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts, unless specified, and (iii) do not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping & handling, taxes, or third-party hosted products (e.g. wine). Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Images in this advertisement may include upgraded, premium containers which are available for an additional charge. Prices valid while supplies last. Offer expires 5/12/2012.

Join Over 12 Million People Who Have Found a Better Way to Send Flowers



FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY



Help Us Make Our Community Water Safe

Swim lessons at the Y:

- develop competency in swimming
- help create a strong sense of confidence
- focus on education around water safety first
- will teach skills through a progressive class structure

Sign Up for Swim Lessons for ages 1 to 14. Parent/Child classes from 6 to 12 months for our upcoming Winter Session.

Sign Up
Now

Visit the Welcome Center for more information.



Drowning Statistics:

- Every day, about ten people die from unintentional drowning
- One in five people who die from drowning are children 14 and younger
- Children between the ages 1 to 4 have the highest drowning rates

What has research found?

Participation in formal swimming lessons can reduce the risk of drowning by 88% among children aged 1 to 4 years.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191

www.mvymca.org

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Nashua Public Health Seeks Community Input at the Community Health Improvement Plan Conference

Since September 2011, the City of Nashua, Division of Public Health and Community Services has been working with over 28 agencies and organizations on our Community Health Improvement Plan (CHIP). On June 20th, 2012 from 8:30am to 12:30pm, we will be hosting a conference to highlight progress and to seek input from the community. The conference will be held at Nashua Community College and it is free and open to the public. The CHIP is a continuation of the Community Health Assessment (CHA) that was completed in September 2011.

The CHA identified the three top health issues in the Nashua region as: obesity, access to care, and mental health. The CHIP uses the results of the CHA to develop goals, objectives and strategies to address the identified health concerns. The City of Nashua's Public Health and Community Services Division Director, Kerran Vigroux states, "The Community Health Improvement Plan is the road map for how we, as a region, are going to address the health issues that affect our community."

After the conference, the Division will work with partners to complete the CHIP, develop a draft work plan and mobilize work groups to start implementing the strategies. "It was critical to keep the momentum going after the Community Health Assessment," says Ashley Conley, Epidemiologist of the Nashua Division of Public Health and Community Services. "We are eager to work with the community to make the Nashua region a healthier place to live." If individuals or organizations are interested in getting involved, they are encouraged to attend the CHIP conference.

Sponsors of the Community Health Improvement Plan include: United Way of Greater Nashua, City of Nashua's Board of Health and the Division of Public Health and Community Services. This meeting will also serve as a Listening Session for the Endowment for Health regarding the health needs of the residents in the greater Nashua area. The final report will be available on the City website in the fall. For additional information or to register for the conference, contact the Division at 603-589-4552.

Caregivers Support Group Offered at Mary Immaculate

A support group for those caring for family and/or friends with Alzheimer's disease or related dementias is held the 3rd Wednesday of every month at 6:30pm in the country kitchen at Marguerite's House Assisted Living. The support group is offered free of charge and is open to the public.

Marguerite's House is located at 189 Maple Street in Lawrence, at the front of the MI campus. For additional information or to register, call Kathy Moriarty at 978-620-1492.

Grupo de Apoyo a cuidadores ofrece María Inmaculada

Un grupo de apoyo para quienes cuidan de familiares y/o amigos con enfermedad de Alzheimer o demencias relacionadas se lleva a cabo el 3er miércoles de cada mes a las 6:30 pm en la cocina de Marguerite's House Assisted Living. El grupo de apoyo se ofrece de forma gratuita y está abierto al público.

La Casa de Margarita está ubicada en 189 de Maple Street en Lawrence, en el frente del campus de MI. Para obtener más información o para inscribirse, llame a Kathy Moriarty al 978-620-1492.

Arlington District Reunion

Don't forget to mark your calendar for Monday June 25, 2012. That is the night for the Neighborhood Reunion from the Arlington District. If you went to the Tarbox, Hood, Lawlor, St. Rita's, Assumption Schools, or hung around The Downey Flake, Lawlor's Drug Store, or the Howard and Hayden Schofield playgrounds, or lived in the neighborhood, come on down!

For \$8.00 per person, you will have

a delicious buffet, put on by Jackson's Restaurant on Route 110 Boulevard in Methuen.

You will enjoy seeing people you have not seen in years, plus belly laughs galore. We will also have a 50/50 raffle with the proceeds for half going to The Wounded Warriors Fund this year. Bring a friend, how can you go wrong?

See you there at 6:00 P.M.!

Lawrence Chess Club

The Lawrence Chess Club will meet on Wednesday, 20 June 2012 from 6-8pm at The Lawrence Public Library, corner of Haverhill & Lawrence streets. This is always a FREE event. Please bring a friend and a chess set.

ALL ages and abilities welcome. Play, learn and help teach. We can teach anyone to play in about 20 minutes, but it requires a lifetime to master.

English is not required. This takes place the 3rd Wednesday of each month.

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Jun 19 Funda de Compra. 10-1:00pm.
- Jun 21 Taller de TRIAD.
- Jun 28 Reunión de Veteranos. 2:00pm.
- Jul 4 Celebración del 4 de Julio!
- Jul 4 Centro Cerrado.
- Jul 8 Casino Foxwoods. \$28
- Jul 12 Funda de Compra. 10-1:00pm.
- Jul 13 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Jul 17 Funda de Compra. 10-1:00pm.
- Jul 20 Paseo a Salem Willows.
- Jul 24 Taller de TRIAD.
- Jul 24 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Jul 26 Reunión de Veteranos. 2:00pm.
- Jul 30 Torneo de Dominó! Pregunta para más detalles.

Upcoming Events

- Jun 19 Brown Bag Day. 10:00-1:00pm.
- Jun 21 TRIAD Workshop.
- Jun 28 Veteran's Meeting. 2:00pm.
- Jul 4 4th of July Celebration!
- Jul 4 Center Closed.
- Jul 8 Foxwoods Casino. \$28.
- Jul 12 Brown Bag Day. 10:00am
- Jul 13 Special Bingo! 1:00pm \$5.00
- Jul 17 Brown Bag Day! 10:00am.
- Jul 20 Trip to Salem Willows. See for details.
- Jul 24 TRIAD Workshop.
- Jul 24 Special Bingo! 1:00pm \$5.00
- Jul 26 Veteran's Meeting. 2:00pm.
- Jul 30 Dominoes Tournament. Ask for details.

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.


Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



The Gastón Institute presents

Latinos in Massachusetts: Focus on Lawrence

Co-sponsored by Northern Essex Community College and Greater Lawrence Young Professionals Network







Wednesday, June 27th
10:00 am - 12:00 pm
NECC Riverwalk — Exit 44 off of I-495.
360 Merrimack St., Building 9, Lawrence, MA.

- ✓ Get the latest demographic profile of Latinos in Lawrence, Methuen and North Andover, including data on education, health, and economic development.
- ✓ Discuss areas of concern, growth, and opportunity for the Latino community in this region.
- ✓ Share policy and practice recommendations intended to improve the prospects of Latinos in the region.

REGISTRATION:
Web: latinoslawrence.eventbrite.com
E-mail: gastoninstitute@umb.edu
Phone: 617.287.5790



THE MAURICIO GASTÓN INSTITUTE FOR LATIN COMMUNITY DEVELOPMENT AND PUBLIC POLICY
UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS BOSTON

www.umb.edu/gastoninstitute | @GastonInstitute | Find Us on Facebook

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

Demi and Laperla: Guinea Pig/Abyssinian - Female

Consider a Guinea Pig as your new family member! Social and affectionate, piggies make a fabulous alternative to a cat or dog. Staff at Nevins Farm can tell you all about how to care for these loving pets. And while you are here, buy all of your pet supplies! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!



Olive: Chinchilla - Female

Galen is a shy girl who loves her wheel, dust bath, and cuddling with her people while watching TV. Learn about Chinchillas and come by to meet this pretty princess!



Buddy: Beagle - Male

Buddy the beagle was surrendered to the shelter because his previous owner didn't have time for him. At two years old, this laidback fellow would do well with another dog, as he lived with one in his previous home. Buddy's hobbies include: going for walks, playing around the house and just being by his owner's side. Buddy is a smart boy who knows how to "sit", "lay down" and "speak". Buddy is seeking a new family that has lots of love and attention to share, along with veggies as those are a favorite snack of his!



Tye: Doberman Pinscher - Male

This absolutely handsome young man is Tye and he is 1 year old. Tye had a very nice profile during his assessment here at the shelter. He was found to be very sweet, smart, and has a lot of puppy energy. He is very well socialized and good with both other dogs and with children. Tye is looking for a family who can keep up with his high energy and is willing to commit to his training. Tye would be fine living with another dog, a cat, or with children. This gorgeous young man won't be here long so come right on in if you think he would be a good match for your family. Please email Mike Keiley at mkeiley@mspca.org for more information on Tye.



Dutchess: Jack Russell Terrier (Parson Russell Terrier) - Female

This little couch potato is hooked on watching TV with her owner. Ten year old Dutchess is very playful and has a really nice profile. She was a little nervous but allowed all of her evaluations here at the shelter and was surrendered because a new baby was allergic to her. Dutchess knows a lot of commands - "go", "sit", "out", "go eat", and "water". She loves to go for long rides in the car, is good for the vet, and is house and crate trained. Some of Dutchess' favorite activities are swimming and just being with her owner. She has good house manners and doesn't chew things nor gets up on furniture. Dutchess would prefer an adult-only home without cats. Living with another dog would be determined on a case by case basis.



Bumble: Chicken Male

Bumble is a unique looking fellow. He is a silkie X rooster who is about 1 year old. You may notice he does have a bit of a crest behind his comb and some feathers on his feet. Bumble is a bit shy of people and would prefer to keep his feet on the ground. He gets along well with the other roosters and ducks. Currently, he is the low guy in the pecking order. Bumble would do well in a home with other chickens of standard size. Since he can get spooked easily, his new home should be enclosed with a secure fence. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at barn staff@mspca.org for more information.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

■ CONTINUES FROM PAGE 6

GARCÍA:

reason, sooner or later, will greatly benefit our students by making available resources that otherwise would not be possible to acquire.

Lawrence schools were placed under the guardianship of the state making use of the new education reform law passed in Massachusetts in 2010, after decades of continuous failures. And even though some parties are reluctant to accept what they see as a defeat for the city painting the state's intervention in our educational affairs as a tragedy, we believe this could be a unique opportunity for our students. It could be an opportunity to opening doors toward new horizons. An opportunity to transform the old rules and teaching strategies in place and replacing them by major innovations based on a new approach and attitude supported by technology. An opportunity to completely change the erroneous views we held of which, by our cultural background, low income or immigration status, our children are predestined to fail as students and therefore, as citizens of this great country.

There is an erroneous myth in our community no less wrong than the one mentioned above: There is a notion that parents in Lawrence are not interested in getting involved in the education of their children and this is not true; Lawrence parents care.

Last May 30, 2012, a Master Plan to turn around student performance in Lawrence Public Schools was presented to the parents and the media by the Superintendent/Receiver Jeff Riley. This project was prepared with help from prominent community members and leaders including teachers, administrators, parents, students and representatives from service agencies and educational institutions - the stakeholders. The new plan will take effect at the end of August this year when it will start the school year 2012-2013.

One of the main goals of this Master Plan is to give autonomy to all our schools across the district so that teachers, administrators, and parents work together to develop a partnership creating strategies to educate our children effectively. This transformational plan is intended to use available resources wisely in Lawrence with the best of the state. Recognized educational institutions will come to Lawrence to help us and be part of the process of transforming our schools in a new system in which every student will be given the opportunity of graduating from high school.

There are many other very important issues in this plan that deserves to be mentioned and discussed widely such as: the creation of an alternative high school to re-motivate and attract students who have dropped out from school providing them with a new opportunity to be successful.

Another important goal is establishing a Welcome Center for Families with branches in all the schools to promote parent involvement, helping parents to have a better reception when they visit their children's schools. Other strategies include extending the time for instruction and creating complementary programs in the areas of sports and the arts.

But most important to take into account for the success of this plan is understanding

that the education of our children is and should be everyone's responsibility: The school can not do it alone. Parents and students can not do it alone and the community itself should be an integral part of the process. If each of us responds positively to our share of responsibility, this master plan will be a resounding success and together we will celebrate the positive changes.

According to Superintendent Riley during the presentation of the plan to parents and the press, in just three years Lawrence Education may not be the No.1, but we will be among the best schools in the Commonwealth of Massachusetts.

■ CONTINUA DE LA PAGINA 6

EDUCACION

transformación de nuestras escuelas.

Hay muchos otros temas muy importantes en este plan que merecen ser mencionados y discutidos ampliamente como: la creación de una escuela secundaria alternativa para remotivar y atraer aquellos estudiantes que se han salido de la escuela y brindarles una nueva oportunidad. O la creación de un Centro de Bienvenida para las familias con ramificaciones en todas las escuelas para promover la participación de los padres y procurar que tengan una mejor acogida cuando visiten las escuelas de sus niños. Extender los horarios de instrucción y crear programas complementarios en las áreas de los deportes y las Bellas Artes.

Pero lo más importante a tomarse en cuenta para el éxito de este plan es entender que la educación de nuestros hijos es y debe ser, una responsabilidad de todos: La escuela no puede hacerlo sola. Los padres y los estudiantes no pueden solos y la comunidad misma debe ser parte integral del proceso. Si cada uno de nosotros responde positivamente con nuestra cuota de responsabilidad, este master plan será un rotundo éxito y juntos celebraremos el cambio positivo.

Según los expresado por el Superintendente Riley durante la presentación del plan ante los padres y la prensa, en solo tres años la Educación en Lawrence, tal vez no será la No.1, pero estaremos entre las mejores escuela del estado.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

- BODAS
- BAUTISMOS
- CUMPLEAÑOS
- MODELOS
- FOTOS FAMILIARES
- FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional
Civil Engineer



Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



Es facil encontrar a Rumbo

(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, Massachusetts

PUBLIC HEARING
DOC. 135/2012
In City Council
June 5, 2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 26, 2012 in the Council Chamber, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the approval of the proposed Fiscal Year 2013 Operating Budget for the City of Lawrence, MA. All funds appropriated to be considered for approval by the Members of the Lawrence City Council shall include sums designated as personal services, purchase of services, professional services, supplies, other charges and expenses, capital outlay, intergovernmental, and debt service to be appropriated separately for each department in the General Fund, Airport Enterprise, Water and Sewer Enterprise, and Parking Enterprise Fund of the City of Lawrence. The estimated total of the proposed Operating Budget for Fiscal Year 2013 for the City of Lawrence is \$246,424,556.32.

A copy of the proposed 2013 Fiscal Year Budget for the City of Lawrence is available for viewing, copying and inspection in the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Lawrence, MA between the hours of 8:30 and 4:30 p.m. A complete copy of the 2013 Fiscal Year Budget is also available for viewing and printing from Lawrence Website at www.cityoflawrence.com/.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, Massachusetts

PUBLIC HEARING
DOC. 54/2012



In City Council
June 14, 2012

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 26, 2012 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to Section 15.32 (Floodplain Management) of the Revised Ordinances for the City of Lawrence, MA. The proposed amendments to Section 15.32 include, without limitation, the codification of the current and up dated requirements for the establishment of a Floodplain District, compliance requirements of State and Federal Law, development regulations, certification requirements of registered professional engineers, data requirements to be used to prohibit encroachments in floodways, subdivision design requirements, construction and development requirements, and notification requirements of petitioners to be provided to adjacent communities, the Department of Conservation and Recreation for the Commonwealth of Massachusetts, and the Federal Emergency Management Agency.

A complete and unabridged copy of the proposed amendments referenced herein is available for public examination and copying at the Planning Office for the City of Lawrence, MA, 225 Essex Street – 3rd Floor, Lawrence, MA and the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. and is also available on the City of Lawrence Website located at www.cityoflawrence.com.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen 978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH*
para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos dentales

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
Dentaduras completas o parciales
Financiamiento disponible

OFERTA INTRODUCTORIA
Adultos \$124
Niños \$124
Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200